Espediente kodea: 2023IKIE0004
Titularra: GETARIAKO UDALA

GETARIAKO ZARAUTZ JAUREGIAN DAGOEN "ELKANO MUNDUBIRA ESPAZIOA" PROIEKTU MUSEOGRAFIKOA EKOITZI, HORNITU ETA INSTALATZEKO BALDINTZA TEKNIKO PARTIKULARREN AGIRIA - ***Prozedura irekia*** **-**	**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARTICULARES PARA LA PRODUCCIÓN, SUMINISTRO E INSTALACIÓN DEL PROYECTO MUSEOGRÁFICO "ELKANO MUNDUBIRA ESPAZIOA" UBICADO EN EL PALACIO ZARAUTZ DE GETARIA** ***- Procedimiento abierto -***
0.- AURREKARIAK	**0.- ANTECEDENTES**
1.- Alkatearen B22/0389 Dekretuaren bidez, VAUMM ARQUITECTURA Y URBANISMO SL enpresari esleitu zitzaion Getariako Zarautz Jauregia eraberritzeko obra burutzeko eta zuzentzeko proiektua idazteko kontratua. 2.- Alkatearen B22/0565 Dekretuaren bidez, Getariako Zarautz Jauregia eraberritzeko obrak gauzatzeko kontratua esleitu zitzaion IPARRAGIRRE ERAIKUNTZA LANAK SL eta CONSTRUCCIONES MOYUA SL enpresek osatutako aldi baterako enpresa-elkarteari. 3.- Alkatearen B22/0428 Dekretuaren bidez, STOA, PROPOSTES CULTURALS I TURI enpresari esleitu zitzaizkion Getariako Zarautz Jauregian "Elkano Mundubira Espazioa" museo-gunea sortzeko proiektu exekutiboa idazteko eta zuzendaritza fakultatiboa egiteko lanak. 4.- Eraberritze-lanak egiten ari dira gaur egun, eta 2024ko ekainean amaitzea aurreikusten da.	1.- Mediante Decreto de Alcaldía B22/0389 se adjudicó a VAUMM ARQUITECTURA Y URBANISMO SL el contrato para la redacción del proyecto de ejecución y dirección de obra para la reforma del Palacio Zarautz de Getaria. 2.- Mediante Decreto de Alcaldía B22/0565 se adjudicó el contrato para la ejecución de las obras para la reforma del Palacio Zarautz de Getaria a la unión temporal de empresas formada por IPARRAGIRRE ERAIKUNTZA LANAK SL y CONSTRUCCIONES MOYUA SL. 3.- Mediante Decreto de Alcaldía B22/0428 se adjudicaron a STOA, PROPOSTES CULTURALS I TURI los trabajos de redacción del proyecto ejecutivo y dirección facultativa para la creación del espacio museístico "Elkano Mundubira Espazioa" en el Palacio Zarautz de Getaria. 4.- Las obras de reforma se hallan actualmente en curso, previéndose su finalización para junio de 2024.
1.- KONTRATUAREN XEDEA	**1.- OBJETO DEL CONTRATO**
1. Plegu honen xedea da honako baldintza tekniko bereziak definitzea: Getariako Zarautz Jauregian dagoen "ELKANO MUNDUBIRA ESPAZIOA" PROIEKTU MUSEOGRAFIKOAREN EKOIZPENA, HORNIDURA ETA INSTALAZIOA prozedura irekiaren bidez esleitzeko. STOA, PROPOSTES CULTURALS I TURI enpresak 2023ko urrian sinatutako proiektu exekutibo museografiakoaren arabera.	1. El objeto del presente pliego es la definición de las prescripciones técnicas particulares que regirán para adjudicar mediante procedimiento abierto la PRODUCCIÓN, SUMINISTRO E INSTALACIÓN DEL PROYECTO MUSEOGRÁFICO "ELKANO MUNDUBIRA ESPAZIOA" ubicado en el Palacio Zarautz de Getaria, conforme al proyecto ejecutivo museográfico suscrito la empresa STOA, PROPOSTES CULTURALS I TURI en octubre de 2023.

2. Horniketa aipatutako proiektuaren arabera egingo da. Proiektu hori osatzen duten agiri guztiek kontratu-izaera izango dute, baita administrazio-klausula berezien agiriak, agiri tekniko hau eta esleipendunak bere eskaintzan hartutako konpromisoak ere.	2. El suministro se ejecutará según el citado proyecto, cuyo conjunto de documentos integrantes tendrán carácter contractual, así como el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, el presente Pliego técnico, y por los compromisos asumidos por el adjudicatario en su oferta.
2. KONTRATUAREN XEDEAREN DESKRIBAPENA ETA EDUKIA	**2. DESCRIPCIÓN Y CONTENIDO DEL OBJETO DEL CONTRATO**
Jarraian, kontratuaren xedea deskribatzen da: 1.- Kontratu honen xedea da GETARIAKO ZARAUTZ JAUREGIAN dagoen "ELKANO MUNDUBIRA ESPAZIOA" PROIEKTU MUSEOGRAFIKOA EKOIZTEA, HORNITZEA ETA INSTALATZEA, STOA, PROPOSTES CULTURALS I TURI enpresak 2023ko urrian sinatutako proiektu exekutibo museografikoaren arabera. 2.- SPKLren 99.3 artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, lote bakarra lizitatzen da, kontratuaren xedean jasotako prestazioak modu independentean gauzatzeak zaildu egiten baitu kontratua ikuspegi teknikotik behar bezala gauzatzea. 3.- Ez da aldaerarik onartuko.	Se describe a continuación el objeto del contrato: 1.- El presente contrato, tiene por objeto la PRODUCCIÓN, SUMINISTRO E INSTALACIÓN DEL PROYECTO MUSEOGRÁFICO “ELKANO MUNDUBIRA ESPAZIOA” UBICADO EN EL PALACIO ZARAUTZ DE GETARIA, conforme al proyecto ejecutivo museográfico suscrito la empresa STOA, PROPOSTES CULTURALS I TURI en octubre de 2023. 2.- De conformidad con lo establecido en el artículo 99.3 de la LCSP, se procede a la licitación de un único lote, ya que la realización independiente de las diversas prestaciones comprendidas en el objeto del contrato dificulta la correcta ejecución de éste desde el punto de vista técnico. 3.- No se admitirán variantes.
3.- BEHARRAREN JUSTIFIKAZIOA	**3.- JUSTIFICACIÓN DE LA NECESIDAD**
Kontratuaren bidez bete beharreko beharrak Baldintza Teknikoen Agiri honek zehazten dituenak dira. Zehazki, kontratu honen barruan sartzen dira Getariako Zarautz Jauregian dagoen "Elkano Mundubira Espazioa" museo-espazioaren ekoizpena eta muntaia, proiektu exekutiboan zehaztutako eraikuntza-elementuak, instalazioak, argiztapena, altzariak, ikus-entzunezko elementuak erostea, bideografikoak, interaktiboak eta elementu grafiko guztiak. Ikus-entzunezko ekoizpen guztiak euskaraz, gaztelaniaz, ingelesez eta frantsesez egin behar dira, eta euskara da hizkuntza nagusia.	Las necesidades que se deben satisfacer mediante el contrato son las que definen este Pliego de Prescripciones Técnicas, concretamente este contrato incluye la producción y montaje del espacio museístico “Elkano Mundubira Espazioa”, ubicado en el Palacio Zarautz de Getaria, de los diferentes elementos constructivos, instalaciones, iluminación, mobiliario, adquisición de elementos audiovisuales, elaboración de videográficos, interactivos y todos los elementos de gráfica, especificados en el proyecto ejecutivo. Todas las producciones audiovisuales tienen que estar elaboradas en euskara, castellano, inglés y francés, siendo el euskara el idioma preminente.
4.- ESKU HARTZEKO ESPAZIOA	**4.- ESPACIO DE INTERVENCIÓN**
Zarautz Jauregia egokitzeko proposamen arkitektonikoak bost solairutan banatutako ekipamendua definitzen du:	La propuesta arquitectónica de adecuación del Palacio Zarautz define un equipamiento dividido en cinco plantas:

• **Beheko solairua:** turismo-bulegoa, Getariako historiari eta monumentuari eskainitako interpretazio-elementuekin osatua. • **Lehenengo solairua:** Erdi Aroan hasi eta XVI. eta XVII. mendeetan goia jo zuen euskal ontzigintzaren tradizioaren ondorioz, Elkanoren irudia aurkeztera dedikatua. • **Bigarren solairua:** Magallanesen espedizioa azaltzen du. • **Hirugarren solairua:** Elkanora egindako bidaiaz haragoko begirada bat eskaintzen du, bidaia horrek egungo munduan hasi zuen globalizazioaren inplikazioei buruz hausnartzen du. • **Laugarren solairua:** erabilera anitzeko espazioa. Kontratu honen xede den proiektu museografiakoa eraikineko beheko, lehen, bigarren eta hirugarren solairuetan dago, proiektu exekutiboaren irizpideei jarraituz.	• **Planta baja:** dedicada a oficina de turismo, complementada con unos elementos interpretativos dedicados a la historia de Getaria y del monumento. • **Planta primera**: dedicada a presentar la figura de Elkano como resultado de una tradición naval vasca que arranca en la Edad Media y alcanza su apogeo en los siglos XVI y XVII. • **Planta segunda:** dedicada a explicar la expedición de Magallanes. • **Planta tercera:** dedicada a ofrecer una mirada más allá del viaje a Elkano, a reflexionar sobre las implicaciones de la globalización que inició ese viaje en el mundo actual. • **Planta cuarta:** Espacio de uso múltiple. El proyecto museográfico objeto de este contrato se ubica en las plantas baja, primera, segunda y tercera del edificio, siguiendo los criterios del proyecto ejecutivo.
5.- AURREKONTUA	**5.- PRESUPUESTO**
Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua, guztira, 617.595,20 eurokoa da (BEZik gabe) eta 747.290,20 eurokoa (BEZa barne), proiektuaren arabera, lizitazioaren ondoren ateratzen den azken zenbatekoa alde batera utzi gabe. Balio zenbatetsiaren banaketa: • Proiektua gauzatzeko aurrekontua: 518.987,57 € • Gastu orokorrak eta etekin industriala (% 19): 98.607,63 € • **Kontrataren aurrekontua (BEZik gabe): 617.595,20 €** • BEZa (% 21): 129.694,99 €	El presupuesto total base de licitación asciende a la cantidad de 617.595,20 euros (IVA excluido) y 747.290,20 euros (IVA incluido), según el proyecto, sin perjuicio de la cantidad final que resulte tras la licitación. El desglose del Valor Estimado: • Presupuesto de ejecución material proyecto: 518.987,57 € • Gastos generales y beneficio industrial (19%): 98.607,63 € • **Presupuesto de contrata (IVA excluido): 617.595,20 €**

• **Lizitaziorako oinarrizko aurrekontua (BEZa barne): 747.290,20 €** – Kontratuaren luzapenak: EZ – Primak: EZ – Aldaketak: EZ – Prezioak berrikustea: EZ	• IVA (21%): 129.694,99 € • **Presupuesto base de licitación (IVA incluido): 747.290,20 €** – Prórrogas del contrato: NO – Primas: NO – Modificaciones: NO – Revisión de precios: NO
4.- GAUZATZEKO EPEA	**6.- PLAZO DE EJECUCIÓN**
1.- Plegu honetan adierazitako epea, guztira, **HOGEITA LAU ASTEKOA (24)** izango da, kontratua sinatzen denetik hasita. 2.- Gauzatze proiektuak kontratuaren esleipendunak bete beharreko produkzio- eta muntaia-faseak definitzen eta garatzen ditu, bai eta fase bakoitzerako epeak ere. 3.- Fase horiek amaitzeko gehieneko epeak hauek izango dira: • Aurreko lanen fasea: **8. astea kontratua sinatzen denetik**. • Produkzio-fasea: **16. astea kontratua sinatzen denetik.** • Muntaketa-fasea: **22. astea kontratua sinatzen denetik.** • Akabera- eta garbiketa-fasea: **24. astea, kontratua sinatzen denetik aurrera.** 3. Kontratista berandutza-egoeran dagoela ulertuko da epe hori igarotzeagatik, eta Udalak ez du aldez aurretik agindurik egin beharrik izango.	1.- El plazo total a que se refiere el presente Pliego será de **VEINTICUATRO SEMANAS (24),** desde la firma del contrato. 2.-El proyecto ejecutivo define y desarrolla las fases de producción y montaje a cumplir por el adjudicatario del contrato, así como los plazos para cada fase. 3.- Los plazos máximos de finalización de dichas fases serán: • Fase de trabajos previos: **semana 8 desde la firma del contrato.** • Fase de producción: **semana 16 desde la firma del contrato.** • Fase de montaje: **semana 22 desde la firma del contrato.** • Fase de acabados y limpieza: **semana 24 desde la firma del contrato.** 3. El contratista se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte del Ayuntamiento.
7.- BERME-EPEA	**7.- PLAZO DE GARANTÍA**
Instalazioaren berme-epea 2 URTEKOA izango da,	El período de garantía de la instalación será de 2

hornidura-kontratuaren harrera-akta sinatzen denetik aurrera. Aldi horretan, kontratista behartuta egongo da kontratua benetan betetzen dela bermatzera, diseinuan, horniduretan eta instalazioetan akatsen bat egoteagatik eta/edo kontratu-betebeharretako edozein ez betetzeagatik sortutako akatsak konponduz.	AÑOS desde la firma del acta de recepción del contrato de suministro. En dicho período el contratista estará obligado a garantizar el efectivo cumplimiento del contrato, subsanando cualesquiera vicios procedan de un defecto en el diseño, así como en los suministros e instalaciones y/o incumplimiento de cualquiera de sus obligaciones contractuales.
8.- URTEKO BERRIKUSPENAK BERME-EPEAN	**8.- REVISIONES ANUALES DURANTE EL PLAZO DE GARANTÍA**
Kontratuak URTEKO 2 BERRIKUSPEN barne hartzen ditu, 6 hilean behin bat. Museoko arduradunek arazo teknikoren bat, hautsitako edo hondatutako elementuren bat hautematen badute, erreklamazioari erantzun beharko zaio 24 orduko gehieneko epean, eta museoko arduradunarekin adostuko da a segur prozedura, hura konpontzeko.	El contrato incluye 2 REVISIONES ANUALES, una cada 6 meses. Si se detecta por parte de los responsables del museo un problema técnico, un elemento roto o dañado, se deberá atender la reclamación en un período máximo de 24 horas y acordar con la persona responsable del museo el procedimiento a seguir para la reparación de éste.
9. BALORAZIO-IRIZPIDEAK	**9. CRITERIOS DE VALORACIÓN**
Eskaintzari aplika dakizkiokeen irizpideak kontuan hartzeko irizpideak, bai eta kontratua esleitzeko haztapena ere, administrazio-klausula zehatzen agirian aurreikusitakoak izango dira.	Los criterios para tener en cuenta, así como su ponderación para la adjudicación del contrato, aplicables a la oferta, serán los previstos en el pliego de cláusulas administrativas particulares.
10. BALIABIDEAK JARTZEA	**10. DOTACIÓN DE MEDIOS**
1.- Fabrikazio- eta muntaketa-lanetan erabili beharreko materialak eta produktuak kontratistaren kontura izango dira, bai eta proiektu exekutiboa gauzatzeko beharrezkoak diren makinak, aparatuak eta tresnak ere. Erakusketa in situ muntatzean, propietateak erraztuko ditu ura eta energia elektrikoa (argiztapenerako eta indarrerako). 2.- Langileak Enpresa esleipendunak teknikari espezialistak izan behar ditu bere antolaketan, behar dituzten bestelako teknikari eta langileen laguntzarekin. Esleipendunak lanak egiteko behar diren fakultatiboak, teknikariak eta laguntzaileak aurkeztu beharko ditu, eta eskatutako gaitasun- eta praktika-baldintzak bete beharko dituzte. Ordeztu egin beharko dira Zuzendaritza fakultatiboaren iritziz baldintzak betetzen ez dituztenak. Une oro egon beharko da harremanetan Zuzendaritza	1.- Serán de cuenta y cargo del contratista los materiales y los productos a emplear en los trabajos fabricación y montaje, así como las máquinas, aparatos y utensilios que se precisen para realizar las tareas necesarias para la ejecución del proyecto ejecutivo. Durante el montaje in situ de la exposición, el agua y la energía eléctrica (para iluminación y fuerza) estará facilitada por la propiedad. 2.- Personal Es necesario que la empresa adjudicataria cuente en su organización con técnicos especialistas, auxiliados en su labor por los técnicos y personal de otro tipo que precisen. El adjudicatario deberá aportar el personal facultativo, técnico y auxiliar necesario para llevar a cabo los trabajos, debiendo reunir las condiciones de aptitud y práctica requeridas, debiendo ser sustituidos los que no cumplan las condiciones a juicio de la DF. En todo

fakultatiboaren, eta jardueren garapenari buruz emandako aginduak eta jarraibideak bete beharko dira. Eskatutako gutxieneko ekipoaren profilak honako hauek dira: • Talde teknikoaren koordinatzailea: 5 urtetik gorako esperientzia proiektu museografikoen eta erakusketen zuzendaritzan. • Ikus-entzunezko proiektuetako teknikari espezialista. • Ikus-entzunezkoen errealizazioko teknikari espezialista. • Multimedia-programazioko teknikari espezialista. • Erakusketa-moduluetako metalezko eta zurezko egiturak egiteko teknikari espezialista, kontratu honen antzeko ezaugarriak eta konplexutasuna dituzten proiektuetan lan egin duena. Proiektu horiek berariaz jaso beharko dira curriculum vitaean. Enpresa esleipenduneko langileek NBEak eraman beharko dituzte, segurtasuna bermatzeko eta erraz identifika daitezen.	momento se deberá estar en contacto con la DF, debiendo seguir las órdenes e instrucciones dadas en relación con el desarrollo de las actividades. Los perfiles del equipo mínimo requerido son los siguientes: • Coordinador/a del equipo técnico: experiencia de más de 5 años en la dirección de proyectos museográficos y expositivos. • Técnico/a especialista en proyectos audiovisuales. • Técnico/a especialista en la realización de audiovisuales. • Técnico/a especialista en programación multimedia. • Técnico/a especialista de realizar las estructuras metálicas y de madera de los elementos módulos expositivos, que haya trabajado en proyectos de características y complejidad similares a las de este contrato, los cuales deberán constar expresamente en su currículum vitae. El personal de la empresa adjudicataria deberá llevar EPIS, para garantizar la seguridad y de manera que sea fácil su identificación.
11.- HORNITZAILEEN ETA LANGILEEN BERMEA	**11. GARANTÍA DE PROVEEDORES Y TRABAJADORES**
Udalak edozein unetan eskatu ahal izango dio kontratistari langileek eta hornitzaileek nominen eta fakturen kobrantzak eta likidazioak egunean dituztela egiaztatzeko adina egiaztapen. Udalaren iritziz, eta aipatutako ordainketak egunean ez badaude, kontratua deuseztatu ahal izango du, beste izapiderik gabe, eta hornidura-partidaren edo/eta egin eta ordaindu gabeko obraren zenbatekoa atxiki ahal izango du, kontratistak ordaintzeke dituen nominen eta fakturen likidazioaren kontura.	En cualquier momento el Ayuntamiento podrá exigir del contratista la acreditación suficiente que verifique que los trabajadores y proveedores de este están al corriente de los cobros y liquidaciones de sus nóminas y facturas. A criterio del Ayuntamiento y siempre que los pagos antes citados no estén al corriente, podrá sin más trámite rescindir el contrato, reteniendo el importe de la partida del suministro y/o obra realizada y no pagada, a expensas de la liquidación de nóminas y facturas pendientes de pago por parte de la contratista.
12.- ESLEIPENDUNAREN BETEBEHAR OROKORRAK	**12. OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO CON CARÁCTER GENERAL**
Esleipendunak era guztietako erraztasunak emango dizkie Zuzendaritza fakultatiboari eta eskuordetutako agenteei lanen zaintza eta jarraipena egiteko, agiri honetako eta Proiektu Betearazleko aginduak	Por parte del adjudicatario se dará toda clase de facilidades a la DF y agentes delegados para la vigilancia y seguimiento de los trabajos, con objeto de comprobar en todo momento el cumplimiento de las

uneoro betetzen direla egiaztatzeko. Esleipendunaren betebehar bereziak, agiri honetan deskribatutakoez gain, honako hauek dira: • Esleipenduna erabat arduratuko da lanak antolatzeaz eta, beraz, lanen segurtasunaz. Kontratistak bere langileek segurtasun- eta osasun-arloan indarrean dauden xedapen guztiak betetzen dituztela zaindu beharko du. • Esleipenduna izango da, instalazioa egiten ari den bitartean, bere ardurapeko langileen ekintzen, ez-egiteen edo zabarkerien ondorioz edo lanak behar bezala ez antolatzearen ondorioz edozein pertsonari, jabetzari edo zerbitzuri, publiko zein pribaturi, sor dakizkiokeen zuzeneko edo zeharkako kalte eta galera guztien erantzule. • kaltetzen diren zerbitzu publiko edo pribatuak beren kontura konpondu beharko dira, gai horri buruz indarrean dagoen legeriaren arabera. • Kaltedunak behar bezala konpentsatu beharko dira, beren kontura. • Kaltetzen diren jabetza publiko edo pribatuak bere kontura konpondu beharko dira, jatorrizko baldintzetan ezarriz edo eragindako kalte eta galerak behar bezala konpentsatuz. • Esleipendunak beharrezko neurriak hartuko ditu ingurumena ez kutsatzeko, garbitzaileek, detergenteek, ondoriozko produktuek edo kaltegarria izan daitekeen beste edozein materialek eraginda. • Zuzendaritza fakultatiboak esleipendunaren langileak lan-eremuan egotea debekatu ahal izango du, obedientzia- eta errespetu-faltengatik, edo lanen martxa arriskuan jartzen edo eragozten duten ekintzengatik.	prescripciones del presente Pliego y del Proyecto Ejecutivo. Como obligaciones particulares del adjudicatario, además de las descritas en este Pliego, figuran las siguientes: • El adjudicatario es totalmente responsable de la organización de los trabajos y, por tanto, de la seguridad de éstos. El Contratista deberá velar por que su personal propio cumpla todas las disposiciones vigentes en materia de seguridad y salud. • El adjudicatario será responsable, durante la ejecución de la instalación, de todos los daños y perjuicios, directos o indirectos, que se puedan ocasionar a cualquier persona, propiedad o servicio, público o privado, como consecuencia de los actos, omisiones o negligencias del personal a su cargo, o de una deficiente organización de los trabajos. • Los servicios públicos o privados que resulten dañados deberán ser reparados, a su costa, con arreglo a la legislación vigente sobre el particular. • Las personas que resulten perjudicadas deberán ser compensadas, a su costa, adecuadamente. • Las propiedades públicas o privadas que resulten dañadas deberán ser reparadas, a su costa, estableciéndolas a sus condiciones primitivas o compensando adecuadamente los daños y perjuicios causados. • El adjudicatario adoptará las medidas necesarias para evitar la contaminación del medio ambiente, por efecto de los limpiadores, detergentes, productos resultantes o cualquier otro material que pueda ser perjudicial. • La DF podrá prohibir la permanencia en la zona de trabajo del personal del adjudicatario, por motivo de faltas de obediencia y respeto, o por causa de actos

• Esleipendunak lurreko garraioari buruz indarrean dauden xedapen guztiak beteko ditu eta baimen guztiak eskuratuko ditu bere kontura. • Esleipendunak behar bezala seinaleztatu beharko du lanen eremua, istripurik gerta ez dadin. Zuzendaritza fakultatiboak seinale jakin batzuk ezarri ahal izango dizkio, eta horiek betetzeak, aurreko kasuan bezala, ez du erantzukizunetik salbuesten. • Lanak amaitu ondoren, esleipendunak, Zuzendaritza fakultatiboak kontrakorik xedatzen ez badu, lanen lekuan dituen behin-behineko instalazio, egitura edo seinale guztiak kenduko ditu bere kontura. Atzerapenik izanez gero, udalak, bere baliabideekin, eragiketa honen gastuak esleipendunaren kontura izango dira. •	que comprometan o perturben la marcha de los trabajos. • El adjudicatario observará todas las disposiciones vigentes respecto al transporte terrestre y obtendrá todos los permisos a sus expensas. • El adjudicatario deberá señalizar convenientemente la zona de trabajos, a fin de evitar posibles accidentes. La DF podrá imponerle determinada señalización sin que su cumplimiento, al igual que en el caso anterior, le exima de responsabilidad. • Una vez finalizados los trabajos, el adjudicatario retirará a sus expensas, si la DF no dispone lo contrario, cuantas instalaciones, estructuras o señalizaciones provisionales tenga en el lugar de los trabajos. De haber demora por su parte, el ayuntamiento lo retirará con sus medios corriendo los gastos d esta operación por cuenta del adjudicatario.
8.- GIZARTE-BETEBEHARRAK ETA SEGURTASUNA ETA OSASUNA	**13.- OBLIGACIONES SOCIALES Y SEGURIDAD Y SALUD**
Kontratistaren gainerako lan- eta gizarte-betebeharrei eta, hala badagokio, azpikontratistei kalterik egin gabe, kontratistak dagokion mutualitatean bere zerbitzura dauden langileen laneko istripuen eta lanbide-gaixotasunen kontingentziak estali beharko ditu. Era berean, kontratistak eta, hala badagokio, azpikontratistek Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko azaroaren 8ko 31/1995 Legetik, Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko arau-esparrua eta hura garatzen duten erregelamendu-arauak aldatzen dituen abenduaren 12ko 54/2003 Legetik eta aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboetan arlo horretan jasotako xedapenetatik eratorritako betebehar guztiak bete beharko dituzte. Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko 31/95 Legean xedatutakoaren arabera, pertsona natural	Sin perjuicio de las demás obligaciones laborales y sociales del contratista y, en su caso, de los subcontratistas, éstos deberán cubrir las contingencias de accidentes de trabajo y enfermedad profesional del personal a su servicio en la Mutualidad correspondiente. También deberá el contratista y, en su caso, los subcontratistas, cumplir cuantas obligaciones se deriven de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales, y la Ley 54/2003, de 12 de diciembre, de reforma del marco normativo de la prevención de riesgos laborales y de las normas reglamentarias que la desarrollan, así como de las disposiciones que en esta materia contengan los Convenios Colectivos de aplicación. En función de lo dispuesto en la Ley 31/95 de Prevención de Riesgos Laborales se exige a las

edo juridikoei eskatzen zaie honako baldintza hauek justifikatzea: a) Laneko Arriskuen Hasierako Ebaluazioa, Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko Legearen 16. artikulua. b) Prebentzio-jardueraren plangintza, Prebentzio Zerbitzuen Erregelamenduaren 39/97 Errege Dekretuaren 8. eta 9. artikuluak. c) Langileen osasunaren aldizkako zaintza, LPRLko 22. d) Langileei beren lanpostuetan dauden arriskuei buruzko informazioa ematea, LPRLko 18. artikulua eta 19 prestakuntza langileei laneko arriskuen prebentzioaren arloan. Betebehar horiek betetzen direla honela egiaztatuko da: a) Prebentzio-jarduera hori hitzartuta izanez gero, kanpoko prebentzio-zerbitzuaren ziurtagiria aurkeztuta. b) Prebentzioa bere gain hartu badu, hura justifikatzeko behar den dokumentazio guztia erantsiko zaio.	personas naturales o jurídicas que concurran la justificación de los siguientes requisitos: a) Evaluación Inicial de Riesgos Laborales, art. 16 de la Ley de Prevención de Riesgos Laborales. b) Planificación de la actividad preventiva, arts. 8 y 9 del RD 39/97 Reglamento de los Servicios de Prevención. c) Vigilancia periódica de la Salud de los trabajadores, art. 22 de LPRL. d) Información a los trabajadores sobre los riesgos existentes en sus puestos de trabajo, art. 18 de LPRL y art. 19 formación a los trabajadores en materia de prevención de riesgos laborales. Se acreditará el cumplimiento de estas obligaciones de la siguiente forma: a) En el caso de tener concertada dicha actividad preventiva, presentando el certificado del servicio de prevención ajeno. b) En el caso de haber asumido personalmente la prevención, se adjuntará toda la documentación necesaria para su justificación.
14.- AZPIKONTRATAZIOA	**14.- SUBCONTRATACION**
SPKLren 215. artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratuaren esleipendunak hirugarrenekin itundu ahal izango du unitate edo partida jakin batzuk egitea, eta azpikontratazio horrek ezin izango du inoiz ekarri kontratista nagusiaren lehia eraginkortasunez murriztea. Horri dagokionez, ez da halakotzat hartuko kontratista nagusiari lotutako enpresekin egindako azpikontratazioa; nolanahi ere, honako baldintza hauek bete beharko dira: 1. Kontratistak idatziz jakinaraztea udalari	De conformidad con lo establecido en el artículo 215 de la LCSP, el adjudicatario del contrato podrá concertar con terceros la realización de determinadas unidades o partidas, sin que en ningún momento dicha subcontratación pueda suponer que se produzca una restricción efectiva de la competencia del contratista principal. A este respecto no se computará como tal, la subcontratación realizada con empresas vinculadas al contratista principal, debiendo en todo caso, sujetarse al cumplimiento de los siguientes requisitos: 1. Que el contratista comunique por escrito al

hirugarrenarekin egin beharreko azpikontratua, azpikontratistak egin beharreko kapituluak adierazita, eta, azpikontratista amaitutakoan, azpikontratistak egindako likidazio ekonomikoa eta kobrantza. 2. Azpikontratistak kontratista nagusiaren aurrean bakarrik geratuko dira behartuta, eta hark hartuko du bere gain instalazioa gauzatzeko erantzukizun osoa Udalaren aurrean, berak egin izan balu bezala, eta betiere kontratuaren oinarri den proiektu teknikoaren arabera. Nolanahi ere, azpikontratazioari buruzko klausula honetan aurreikusi ez den guztian, SPKLren 215. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitakoa beteko da.	Ayuntamiento el subcontrato a celebrar con el tercero, con indicación de los capítulos a realizar por el subcontratista y, finalizada la subcontrata, la liquidación económica correspondiente y su cobro, por parte del subcontratista. 2. Que los subcontratistas queden obligados sólo frente al contratista principal, quién en todo caso asumirá la total responsabilidad de la ejecución de la instalación frente al Ayuntamiento, como si él mismo la hubiese realizado, y siempre según el proyecto técnico que sirve de base al contrato. En todo caso, en lo no previsto en la presente cláusula relativo a la subcontratación, se estará a lo previsto en los artículos 215 y siguientes de la LCSP.
15.- GASTUAK ETA ZERGAK	**15.- GASTOS E IMPUESTOS**
Kontratistak formalizatuko den kontratua sortzen duen Estatuak, Autonomia Erkidegoak edo Toki Erakundeek ezarritako gastu, zerga, tasa, ariel, eskubide eta izaera guztietako zerga guztiak ordainduko ditu, bai eta instalazioa erabat amaitu arte horniduraren eta gauzatzearen ondorioz sortutako gastu guztiak ere, beharrezko proiektuak eta azterlan teknikoak idazteagatiko ordainsariak eta zuzendaritza fakultatiboa izan ezik. Era berean, kontratistak zuzendaritza fakultatiboarekin eta jabetzarekin koordinatuta izapidetu beharko ditu lanak egiteko beharrezkoak diren baimen eta eginbide guztiak.	El contratista satisfará todos los gastos, impuestos, tasas, arbitrios, derechos, y tributos de cualquier clase o naturaleza, establecidos por el Estado, Comunidad Autónoma o Entidades Locales que origine el contrato a formalizar y todos aquellos gastos que se originen como consecuencia del suministro y la ejecución de la instalación hasta la total terminación de estas, con excepción de los honorarios por la redacción de los proyectos y estudios técnicos necesarios y la dirección facultativa. Igualmente, el contratista se obliga a tramitar en coordinación con la dirección facultativa y la propiedad cuantas autorizaciones y diligencias sean necesarias para la ejecución de los trabajos.
16.- HORNIDURA	**16.- SUMINISTRO**
Kontratistak, edo haren mendeko pertsonek, kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen edo eragozten duten egintzak edo ez-egiteak egiten badituzte, kontratazio-organoak neurri zehatzak hartzea eskatu ahal izango du, hitzartutakoa behar bezala betetzeko edo oneratzeko. Kontratistak, edo haren mendeko pertsonek, kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen edo eragozten duten egintzak edo ez-egiteak egiten badituzte, kontratazio-organoak neurri zehatzak hartzea eskatu ahal izango du, hitzartutakoa behar	Cuando el contratista, o personas de él dependientes, incurran en actos u omisiones que comprometan o perturben la buena marcha del contrato, el órgano de contratación podrá exigir la adopción de medidas concretas para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución de lo pactado. Cuando el contratista, o personas de él dependientes, incurran en actos u omisiones que comprometan o perturben la buena marcha del

bezala betetzeko edo oneratzeko. SPKLTBren 231.2 artikuluko ezinbesteko kasuetan, APKLEOren 146. artikuluan ezarritakoa izango da jarraitu beharreko prozedura. Kontratua betearaztean sortutako gorabeheren ebazpena kontraesaneko espediente baten bidez izapidetuko da, HAKLEOren 97. artikuluan ezarritakoaren arabera.	contrato, el órgano de contratación podrá exigir la adopción de medidas concretas para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución de lo pactado. El procedimiento para seguir en los casos de fuerza mayor del artículo 231.2 del TRLCSP, será el establecido en el artículo 146 del RGLCAP. La resolución de incidencias surgidas en la ejecución del contrato se tramitará, mediante expediente contradictorio, de acuerdo con lo establecido en el artículo 97 del RGLCAP.
17.- INSTALAZIOA ZUZENTZEA ETA IKUSKATZEA	**17.- DIRECCIÓN FACULTATIVA DE LA INSTALACIÓN**
Udalak izendatuko ditu kontratua gauzatzeko arduradunak, zuzendaritza fakultatiboaren barruan. Instalazioaren zuzendaritza fakultatiboa STOA, PROPOSTES CULTURALS I TURI enpresak eramango du. Kontratuaren jarraipen eta exekuzio arruntaz arduratzen den unitatea alde batera utzita, SPKLren 62. artikuluan ezarritakoaren arabera, kontratazio-organoek kontratuaren arduradun bat izendatuko dute, eta arduradun horri egokituko zaio kontratuaren gauzatzea gainbegiratzea eta beharrezkoak diren erabakiak hartzea eta jarraibideak ematea, instalazioa behar bezala egiten dela ziurtatzeko. Horretarako, kontratuaren arduradunaren eskumenak zuzendaritza fakultatiboak beteko ditu. Kontratistak zuzendaritza fakultatiboari behar den errespetua gorde eta gordeko dio, zuzendaritza horrek sarbide librea izango baitu instalaziorako materialen langune eta biltegi guztietara, aldez aurretik aztertu ahal izateko. Zuzendaritza fakultatiboak onartutako ziurtagiriek ez dute kontratista salbuetsiko onespenaren unean ikusi ez diren ezkutuko akatsen aurrean dituen erantzukizunetatik. Zuzendaritza fakultatiboaren jarraibideak betearazleak izango dira, eta kontratistak beteko	El Ayuntamiento, será el encargado de nombrar a los responsables de la ejecución del contrato, integrado en la dirección facultativa. La dirección facultativa de la instalación correrá a cargo de la empresa. STOA, PROPOSTES CULTURALS I TURI. Con independencia de la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del contrato, de acuerdo con lo establecido en el artículo 62 de la LCSP, los órganos de contratación designarán un responsable del contrato al que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar instrucciones necesarias con la finalidad de asegurar la correcta realización de la instalación. A este efecto, las facultades del responsable del contrato serán ejercidas por la dirección facultativa. El contratista guardará y hará guardar el respeto preciso a la dirección facultativa, que tendrá libre acceso a todos los puntos de trabajo y almacenes de materiales destinados a la instalación para su previo reconocimiento. Las certificaciones aprobadas por la dirección facultativa no eximirán al contratista de sus responsabilidades ante vicios ocultos no observados en el momento de la aprobación. Las instrucciones de la dirección facultativa tendrán carácter ejecutivo y serán cumplidas por el

ditu, gerora sor daitezkeen erantzukizunei kalterik egin gabe. Udalak bere gain hartzen du instalazioa ikuskatzeko eta zaintzeko ahalmena, bere teknikarien eta gainerako langileen bitartez, edozein egoeratan. Zuzendaritzak premiaz agindu ahal izango du beharrezko lanak egitea berehalako arriskua dagoenean edo ustekabeko oztopoak daudenean. Kontratistak lan horiek egin beharko ditu, zuzendaritza fakultatiboak ondoren dagokion administrazio-izapidetzea sustatzeari kalterik egin gabe. Instalazioak irauten duen bitartean, zuzendaritza fakultatiboak komenigarritzat jotzen dituen zuinketa partzialak egin ahal izango dira. Horien guztien akta lau aletan egingo da, dagozkien planoekin. Zuinketek sortzen dituzten materialen eta langileen gastuak kontratistaren kontura izango dira. Aipatutako zuzendaritzak liburuan idatziko ditu egoki iritzitako agindu, jarraibide eta komunikazioak, eta bere sinadurarekin baimenduko ditu. Kontratistak "jakinaren gainean" dagoela idatziko du. Era berean, zuzendaritza fakultatiboak Aginduen Liburuan jasoko du kontratistak beste dokumentu batean egindako oharrak, iradokizunak eta erreklamazioak, eta dokumentazio hori eta Udalak emandako erantzunak Agindu Liburu horren eranskin gisa geratuko dira.	contratista, sin perjuicio de las responsabilidades que posteriormente pudieren derivarse. El Ayuntamiento se reserva la facultad de inspeccionar y vigilar el curso de la instalación a través de sus técnicos y demás personal en cualquier estado de estas. La dirección podrá ordenar, con carácter de urgencia, la ejecución de los trabajos necesarios en los casos de peligro inminente o de obstáculos imprevistos. El contratista deberá ejecutar tales trabajos sin perjuicio de que la dirección facultativa promueva con posterioridad la tramitación administrativa correspondiente. Durante el curso de la instalación se podrán realizar los replanteos parciales que la dirección facultativa de la misma estime convenientes. De todos ellos se levantará acta por cuadruplicado ejemplar con los planos correspondientes. Los gastos de material y personal que ocasionen los replanteos serán de cuenta del contratista. En el libro se anotarán por la mencionada Dirección las órdenes, instrucciones y comunicaciones que estimen oportunas, autorizándolas con su firma. El contratista anotará el "enterado" de las mismas. Asimismo, la dirección facultativa consignará en el Libro de Ordenes la entrega de indicaciones, sugerencias y reclamaciones que efectúe el contratista en documento aparte, quedando dicha documentación, así como las respuestas efectuadas por el Ayuntamiento, como anejo de dicho Libro de Órdenes.
18.- AMAIERAKO DOKUMENTAZIOA	**18.- DOCUMENTACIÓN FINAL**
Kontratista zuzendaritza fakultatiboarekin lankidetzan arituko da gauzatutako instalazioaren dokumentazioa prestatzeko, bai bere kabuz, bai hark kontratatutako enpresei baldintza hori betearaziz.	El contratista colaborará con la dirección facultativa en la preparación de la documentación de la instalación ejecutada, tanto por sí mismo, como haciendo cumplir esta condición a las empresas contratadas por él.
19.- HONDAKINEN KUDEAKETA	**19.- GESTIÓN DE RESIDUOS**
Hondakinen kudeaketari dagokionez, kontratistak arlo horretarako ezarritako legezko baldintza guztiak bete beharko ditu.	En materia de gestión de residuos, el contratista deberá cumplir con todos los requisitos legales establecidos para esta materia.
20.- MATERIALAK	**20.- MATERIALES**
Instalazioa egikaritzeko, hornitutako materialak erabiliko dira. Dena den, instalazioa gauzatuko duen kontratistak besteren hornitzaileei erosi beharreko	Para la ejecución de la instalación, se utilizarán los materiales suministrados, si bien en el caso de que en la instalación sea necesario adquirir materiales

material osagarriak eskuratu behar baditu eta material horien erabilgarritasuna eskaera-daten eta ekoizpen-prozesu espezializatuen araberakoa bada, horiek eskuratu beharko dira, proiektuaren zehaztapenen eta zuzendaritza fakultatiboaren baimenaren arabera, erabili behar diren lekuan hasi aurretik kontratistaren esku egon daitezen. Kontratistaren ardura izango da material horiek eta instalazioa gauzatzeko beharrezkoak diren gainerako material guztiak biltzea, garraiatzea, deskargatzea, gordetzea eta manipulatzea, horiek biltegiratzeko espazioa edozein dela ere. Erabiliko diren materialak zuzendaritza fakultatiboak baimendu beharko ditu. Materialak eta horiek erabiltzeko modua bat etorriko dira kontratuaren agiriekin, jardunbide egokirako ohiko arauekin eta zuzendaritza fakultatiboaren jarraibideekin. Kontratistak erabili beharreko material guztien jatorria jakinaraziko dio zuzendaritza fakultatiboari, behar besteko aurrerapenaz. Horretarako, laginak eta kalitateari eta kantitateari buruzko beharrezko datuak emango ditu, saiakuntzak egin edo ordezko konponbideak aztertu ahal izateko. Kontratistak erregistratutako patente edo prozedura guztiak betetzen direla bermatuko du, eta erantzukizuna hartuko du erregistratutako patente edo prozedura horiek hausteagatik sor daitezkeen erreklamazio guztien aurrean. Material akastun guztiak berehala erretiratuko dira instalazioaren tokitik, eta baldintza egokiak betetzen dituzten beste batzuekin ordezkatuko dira.	complementarios que hayan de ser adquiridos por el contratista que va a ejecutar la instalación a suministradores ajenos, cuya disponibilidad dependa de fechas de pedido y procesos de producción especializados, deberán adquirirse, de acuerdo con las especificaciones de proyecto y la autorización de la dirección facultativa, con la suficiente antelación como para que estén en manos del contratista previamente al inicio de los tajos en los que deban ser utilizados. El contratista será responsable del acopio, transporte, descarga, guarda y manipulación de dichos materiales y todos los demás necesarios para la ejecución de la instalación, sea cual sea el espacio de almacenaje de estos. Los materiales que se vayan a utilizar deberán ser autorizados por la dirección facultativa. Los materiales y la forma de su empleo estarán de acuerdo con los documentos del contrato, las reglas usuales de buena práctica y las instrucciones de la dirección facultativa. El contratista notificará a la dirección facultativa, con suficiente antelación, la procedencia de todos los materiales a utilizar, aportando muestras y los datos necesarios tanto en relación con la calidad como con la cantidad, de manera que pueda procederse a la realización de ensayos o al estudio de soluciones alternativas. El contratista garantizará el cumplimiento de todas las patentes o procedimientos registrados y se responsabilizará ante todas las reclamaciones que pudieran surgir por la infracción de estas patentes o procedimientos registrados. Todos los materiales defectuosos serán retirados inmediatamente del lugar de la instalación y serán sustituidos por otros que reúnan condiciones satisfactorias.
21.- HARRERA ETA LIKIDAZIOA	**21.- RECEPCIÓN Y LIQUIDACIÓN**
Horniduraren behin-behineko eta behin betiko harrera eta likidazioak arautuko dira, SPKLko 300, bat datorren legeria eta baldintza teknikoen agiri hau.	La recepción y liquidaciones provisionales y definitiva del suministro se regularán conforme a lo dispuesto en el art. 300 de la LCSP, legislación concordante y el presente Pliego de Condiciones Técnicas.
22.- DOKUMENTUEN LEHENTASUN-	**22.- ORDEN DE PRELACIÓN DE LOS**

HURRENKERA	DOCUMENTOS
Proiektu exekutiboaren edukia, planoak, memoria, aurrekontua eta neurketak barne, erabat aplikatzekoa da baldintza-agiri honen xede den kontratazioan; hala ere, ez dute ondoriorik izango zerrendatutako aurreko edozein dokumenturen xedapenek, bereziki baldintza-orriarenak, baldintza-agiri honekin eta esleipendunak sinatu beharreko kontratuarekin bateragarria ez denean edo harekin kontraesanean dagoenean. Gauzatzeko partidei eta erabili beharreko materialen ezaugarriei eta kalitateei dagokienez, bai eta unitateak gauzatzeko sistemei dagokienez ere, proiektu-dokumentuak izango dira nagusi.	El contenido del proyecto ejecutivo, que incluye planos, memoria, presupuesto y mediciones, es de total aplicación a la contratación objeto de este pliego de condiciones, no obstante, no tendrán efecto las disposiciones de cualquiera de los anteriores documentos relacionados y en particular del pliego de condiciones en cuanto no resulte compatible o se contradiga con este pliego y el contrato a suscribir por el adjudicatario. En relación con las partidas de ejecutar y las características y calidades de los materiales a emplear, así como los sistemas de ejecución de las distintas unidades, prevalecerán los documentos de proyecto.
23.- BALDINTZA-KLAUSULA	**23.- CLÁUSULA CONDICIONAL**
Kontratu hau hirugarrenekiko konpromisorik hartu gabe izapidetuko da, eta proiektatutako kontratua formalizatzeko baldintza izango da lanak hasteko behar diren baimen guztiak izatea eta kontratazio-organoak kontratazio hori onartzea.	El presente contrato se tramitará sin adquirir compromisos con terceros, quedando condicionada la formalización del contrato proyectado a la existencia de cuantas autorizaciones sean necesarias para el inicio de los trabajos y a la aprobación de dicha contratación por el órgano de contratación.

Sinatzailea: Firmante	Alkatea Haritz Alberdi Arrillaga Alcalde
Dokumentu hau elektronikoki sinatuta dago. Honen sinesgarritasuna ziurtatzeko jo Interneteko orrialde honetara: *Este documento se ha firmado electrónicamente. Para certificar la veracidad de este documento ir a la siguiente página de Internet:* **https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/39/AAAA4D6S9.pNxE**	